



NICOLAS DEBARD

France

Les Béatitudes (opus 11 ; opus 3 n°5)

About the artist

As far as I can remember, I have always had a tune in my head, which accompanied me in all circumstances and which, sometimes, came out whistling, humming, or even throwing my voice at the top of my lungs (like in the bathroom, for example). This music does not belong to me: it was given to me.

Then, becoming an apprentice musician, I learned to write down on paper everything that springs from the inside or inspired from the outside on any occasion. Through my eclectic and partly self-taught career as a musician, pianist, choirmaster, singer, teacher, performer, I have been led to compose various works in different contexts.

To compose, for me, is not "to create", it is to make grow and bear fruit, it is to transform, it is to communicate: it is about listening, seeking, inventing, exploring, finding, shaping, choose, give up, think, and work a lot. Although this work and this know-how deserve a salary, especially when it comes to an order, the m... (more online)

Qualification: DUMI (1996) / Licence professionnelle en pratiques chorales et spectacle vivant (2001) / CAPES d'éducation musicale et chant choral (2003) / M1 de recherche en musique (2005)

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 00152936268

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-musiquenvie.htm>

About the piece



Title: Les Béatitudes [opus 11 ; opus 3 n°5]
Composer: DEBARD, NICOLAS
Copyright: Copyright © NICOLAS DEBARD
Publisher: Musiqu'enVie Editions
Instrumentation: Choral 6 Voices a cappella
Style: Modern classical

NICOLAS DEBARD on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



This work is not Public Domain. You must contact the artist for any use outside the private area.



- listen to the audio
- share your interpretation
- comment
- contact the artist

NICOLAS DEBARD

Les Béatitudes

(Liturgie de saint Jean Chrysostome, 3ème antienne des dimanches)

Pour chœur mixte a cappella

Во Царствии Твоем

(Dans ton Royaume)

Opus 11

3ème Antienne des dimanches

(Liturgie de la parole)

Opus 3 n°5

Musiqu'en



Vie Editions

NICOLAS DEBARD

Les Béatitudes

(Liturgie de saint Jean Chrysostome, 3ème antienne des dimanches)

Pour chœur mixte a cappella

Во Царствии Твоем

(Dans ton Royaume)

Opus 11

3ème Antienne des dimanches

(Liturgie de la parole)

Opus 3 n°5

Musiqu'en



Vie Editions

Musiqu'enVie Editions, novembre 2021

Во Царствии Твоем ©2013 by Nicolas Debard ©2021 by Musiqu'enVie éditions
3ème Antiphone des dimanches, Liturgie de la Parole ©1999 by Nicolas Debard
©2009 ©2021 by Musiqu'enVie éditions

All rights reserved for all languages and all countries

Во Царствии Твоем (Dans ton Royaume)

Liturgie de saint Jean Chrysostome, 3^{ème} antiphone des dimanches, « les Béatitudes » (Mat. 5, 3-12)

3^{ème} Antiphone des dimanches

Opus 3 (Liturgie de la Parole) n°5, 1999, en français (La composition d'origine)

Во Царствии Твоем écrit en 2013 n'est en réalité pas une composition originale mais une adaptation en slavon de la 3^{ème} Antiphone des dimanches de mon troisième opus, *Liturgie de la Parole*¹, en français. Cette transcription a été faite dans le cadre de la composition de la musique originale des deux films documentaires réalisés par Vladimir Kozlov sur le peintre d'icône et fresquiste tarnais d'origine russe, Nicolai Greschny² mais ne fut finalement pas retenue parmi les 5 compositions réalisées et proposées pour ces films³.

Cette édition comprend donc en plus un fac-similé de la partition de cette 3^{ème} antiphone originale, en français, de l'édition de 2009.

L'antiphone, est une forme responsoriale qui se chante initialement à deux chœurs répartis en deux endroits de la nef et se faisant face. La partition restitue cette forme responsoriale en divisant le tutti (chœur mixte) en deux chœurs à voix égale, signifiés par les indications 1 et 2. L'esthétique de la pièce est modale et contemporaine, et se veut inspirée du style « tintinabuli » d'Arvo Pärt. Cette répartition des deux chœurs peut être retenue pour l'interprétation de cette pièce en public.

A la différence du chant liturgique traditionnel qui est purement mélodique, l'harmonie y étant rajoutée ou non par la suite, ce chant est conçu harmoniquement ; bien que la voix supérieure de chaque chœur peut-être considéré comme la mélodie, simple et dépouillée. En revanche, à l'instar du chant liturgique à plusieurs voix, il est monosyllabique, homophonique.

La réalisation de cette composition s'avère toutefois assez difficile du fait de son écriture, ajouté au facteur de sa durée. En effet, la progression des voix se faisant uniquement par mouvements chromatiques ou conjoints fait que, sur la longueur (4 minutes environ), il est très difficile à un chœur a cappella, même chevronné, de ne pas baisser le diapason. Il serait alors souhaitable et tout à fait acceptable, dans ce cas, de déroger à l'usage liturgique oriental, qui bannit tout instrument de l'église, en accompagnant le chœur à l'orgue, harmonium, clavecin ou piano, doublant l'une des voix ou toutes les voix, ou encore en jouant une sorte d'*ison*, de faux bourdon.

L'idéal reste bien évidemment de chanter cette pièce sans soutien instrumental, telle qu'elle a été conçue par son compositeur.

Nicolas Debard

¹ Nicolas Debard, *Liturgie de la Parole*, Montauban, Musiqu'enVie, mars 2009 - ISBN : 978-2-918532-00-2

² *Une affaire de famille*, A ProPos Production - Toulouse Télévision (TLT), 52 mn, 2013.

Les couleurs de la foi, A ProPos - CFRT - France 2, 26 mn, 2013.

³ Mon opus 9.

3^{ème} antiphone des dimanches

Texte slavon, prononciation et traduction

Texte slavon

Во Царствини Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствини Твоем.

Блажени нищии дѹхом, яко техъ есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротцыи, яко тии наследятъ землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будутъ.

Блажени чистии сердцемъ, яко тии Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко техъ есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на Небесехъ.

Transcription en caractères cyrilliques contemporains

Во Царствини Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствини Твоем.

Блажени нищии духом, яко техъ есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротцыи, яко тии наследятъ землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будутъ.

Блажени чистии сердцемъ, яко тии Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко техъ есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на Небесехъ.

Phonétique / Prononciation / Traduction

On appelle slavon (словѣньскъ, d'un mot slave signifiant « parole ») plusieurs langues slaves éteintes ou actuellement en usage liturgique. Ce sont les moines Cyrille et Methodie qui, au IX^e siècle, ont les premiers doté d'un alphabet, inspiré de l'alphabet grec, le slavon, d'où le nom de « caractères cyrilliques ». Ici, en l'occurrence, il s'agit du slavon liturgique, slavon septentrional, encore en usage dans les célébrations religieuses.

Dans le slavon, comme dans le russe, l'accent tonique est très marqué. Mais dans le russe il est appuyé au point « d'affadir » les voyelles non accentuées, toutes les voyelles du slavon sont franches et clairement prononcées. La difficulté des non-russophones et des français en particulier sera de prononcer certains sons comme :

Les consonnes « dures », que les français prononcent presque toutes « mouillées ».

Certains phonèmes inconnus de nos langues comme la voyelle **ѣ** (transcrite « y » ici) qui est un « i » fermé en fond de gorge, la voyelle **ѣ** (transcrite ici « ill ») qui est un i mouillé comme dans « ail » ou « brille », ou le « l » dur la langue frappant le devant du palais, le **х** (transcrit « kh ») qui se prononce comme si l'on prononçait un K mais sans l'attaque, juste en faisant passer l'air entre la langue collée au palais et ce dernier.

Les consonnes **я, е** et **ю** (transcrites respectivement ici par « ia », « iè » et « iou ») mouillent les consonnes après lesquelles elles sont placées. Les voyelles **а, и, о, у**, (a, i, o, ou) rendent « dures » les consonnes après lesquelles elles sont placées.

Les « r » sont roulés. Les sons « e » et « u » français n'existent pas.

Tutti Во Царс-тви-и Тво-ем, по- мя- ни нас, Гос-по-ди,
Vo Tsar - stvi- i Tvo-ièm, po-mia-ni nas, Gos-po-di,
Dans Royaume (ton), souviens-toi de nous, Seigneur,

ег-да при-и-де-ши во Цар-стви-и Тво-ем.
ièg-da pri - i-diè-chi vo Tsar-stvi - i Tvo-ièm.
Quand tu viendras dans Royaume (ton).

1 Бла-же-ни ни-щи-и ду-хом, я-ко техъ есть Цар-ство Не-бе-сно-е.
Bla- je- ni ni-chtchi-i dou-khom, ia-ko tièkh iest' Tsar-stvo Niè-biè-sno-iè.
Bienheureux les pauvres en esprit, car est à eux le Royaume des Cieux.

2 Бла-же-ни пла-чу-щи-и, я-ко ти-и у-те-ша-т-ся.
Bla- je- ni pla-tchou-chtchi-i, ia-ko ti-i ou-tiè-cha-tsia.
Bienheureux les affligés, car ils seront consolés.

1 Бла-же-ни крот-цы-и, я-ко ти-и на-сле-дят зем-лю.
Bla- je- ni krot-tsy- i, ia-ko ti-i na-sliè-diat zièm-liou.
Bienheureux les doux, car ils hériteront la terre.

2 Бла-же-ни ал - чу- ши - и и жа-жду- ши - и пра-вды, я-ко ти-и на-сы-тя-т-ся.
Vla- je- ni al-tchou-chtchi- i i jaj-dou-chtchi-i prav- dy, ia-ko ti-i na-ssy-tia-tsia.
Bienheureux les affamés et assoiffés de justice, car ils seront rassasiés.

1 Бла-же-ни ми-лос-ти-ви-и, я-ко ти-и по-ми-ло-ва-ни бу - дут.
Vla- je- ni mi- los- ti- vi - i, ia-ko ti-i po-mi-lo- va- ni bou-dout.
Bienheureux les miséricordieux, car la miséricorde ils obtiendront.

2 Бла-же-ни чи-сти-и сер-дцем, я-ко ти-и Бо-га уз - рят.
Vla- je- ni tchi-sti- i sièr-dtsem, ia-ko ti-i Bo-ga ouz-riat.
Bienheureux les purs cœurs, car Dieu ils verront.

1 Бла-же-ни ми-рот-вор-цы, я-ко ти-и сы-но-ве Бо-жи-и на-ре-кут- ся.
Vla- je- ni mi-rot-tvor- tsy, ia-ko ti-i sy-no-viè Bo- ji - i na-riè-kou-tsia.
Bienheureux les pacificateurs, car fils de Dieu ils seront appelés.

2 Бла-же-ни из-гна-ни прав-ды ра-ди, я-ко тех есть Цар-ство Не- бес- но-е.
Vla- je- ni iz-gna-ni prav-dy ra-di, ia-ko tièkh iest' Tsar-stvo Niè-biès-no-iè.
Bienheureux les persécutés pour la justice, car est à eux le Royaume des Cieux.

1 Бла-же-ни ес-те ег-да по-но-сят вам, и из-же-нут,
Vla- je- ni iès-tiè ièg-da po-no-ssiat vam, i iz-je-nout,
Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera,

и ре-кут всяк зол гла-гол на вы лжу-ще Ме-не ра-ди.
i riè-kout vsiak zol gla-gol na vy ljou-chiè Miè-niè ra-di.
et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de moi.

Tutti Ра- дуй- те-ся и ве-се-ли-те-ся, я-ко мзда ва-ша мно-га на Не-бе-сех.
Ra-douill-tiè-ssia i viè-ssiè-li-tiè-ssia, ia-ko mzda va-cha mno-ga na Niè-biè-ssièkh.
Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car récompense votre (sera) abondante dans les cieux.

Troisième antienne des dimanches

LES BEATITUDES

Liturgie de St Jean Chrysostome

Nicolas Debard

Во Царствии Твоем

Adagio

con fuoco
mf
Tutti

Vo Tsar-stvi-i tvo-ièm, po-mia-ni nas, Gos-po-di ièg-da pri-i-diè-chi vo Tsar-stvi-i tvo-ièm.

Во Цар-стви-и Тво-ем по-мя-ни нас, Го-спо-ди, е-гда при-и-де-ши во Цар-стви-и Тво-ем

con grazia e spirito
p

① Вла-же - ни ни - chtchi-i Dou - khom, ia - ko tièkh ièst' Tsar - stvo niè - biè - sno - iè.
Бла-же - - - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть Цар - ство Не - бе - - сно - е.

mp

② Вла - же - ни pla - tchou - chtchi-i, ia - ko ti - i ou - tiè - cha - tsia.
Бла - же - - ни пла - чу - - щи - и, я - ко ти - и у - те - - ша - тся.

p

① Вла - же - ни kro - tsy - i, ia - ko ti - i na - sliè - diat zièm - liou.
Бла - же - - ни крот - - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят зем - - лю.

mp

② Вла - же - ни al-tchou-chtchi-i i jaj-dou-chtchi-i prav - dy, ia-ko ti - i na-ssy - tia- tsia.
Бла - же - ни ал - чу - щи - и и жа - жду - щи - и пра - вды, я - ко ти-и на-сы - - - тя - тся.

p *mp* *mf*

① Bla - je - ni mi - los - ti - vi - i, ia - ko ti - i po - mi - lo - va - ni bou - dout.
Бла - же - - ни ми - лос - ти - ви - и, я - ко ти - и по - ми - - ло - ва - ни бу - - дут.

mf *mp*

② Bla - je - ni tchi - sti - i sièr - dsem, ia - ko ti - i Bo - ga ouz - riat.
Бла - же - ни чи - - сти - и сер - - дцем, я - ко ти - и Бо - - га уз - - рят.

mp *mf*

① Bla - je - ni mi - ro - tvor - tsy, ia - ko ti - i sy - no - viè Bo - ji - i na - riè - kou - tsia.
Бла - же - ни ми - рот - вор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве Бо - жи - и на - ре - кут - ся.

mf *poco a poco decresc.*

② Bla - je - ni iz - gna - ni prav - dy ra - di, ia - ko tièkh ièst' Tsar - stvo niè - biès - - no - iè.
Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды ра - ди, я - ко тех есть Цар - ство Не - бес - - но - е.

p *mp*

① Bla - je - ni iès - tiè, ièg - da po - no - ssiat vam, i iz - je - nout,
Бла - же - ни ес - те ег - да по - но - сят вам, и из - же - нут,

mf *poco a poco cresc.* *f*

i riè - kout fviak zol gla - gol na vy ljou - chiè miè - niè ra - i .
и ре - кут всяк зол гла - гол на вы лжу - ще Ме - не ра - ди.

finale brillante *ff* *rall.*

Tutti Ra - douï - tiè - ssia i viè - ssiè - li - tiè - ssia, ia - ko mzda va - cha mno - - ga na niè - biè - ssièkh.
ff Ра - дуй - те - ся и ве - се - ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - - га на Не - бе - сех.

3ème Antiphone des dimanches

(in *Liturgie de la Parole*, opus 3 n°5)

tutti *Andante con fuoco*

mf Dans ton roy - au - me, sou - viens - toi de nous, Sei - gneur.

① *con grazia e spirito*

mf Quand tu vien - dras en ton roy - au - me. *p* Bien - heu - reux les pau - vres en es - prit

②

mp Car le roy - au - me des cieux est à eux. *mp* Bien - heu - reux les af - fli - gés

①

car ils se-ront con-so-lés. *p* Bien-heu-reux les doux *mp* car ils hé-ri-te-ront la ter-re.

②

mp Bien-heu-reux les af-fa-més et as-soif-fés de jus-ti-ce

①

car ils se-ront ras-sa-siés. *p* *mp* Bien-heu-reux les mi-sé-ri-cor-di-eux

②

car ils ob-tien-drons mi-sé-ri-cor-de *mf* *mp* Bien-heu-reux les coeurs purs

①

car ils ver-ront Dieu. *p* *mp* Bien-heu-reux les ar-ti-sans de paix

②

car ils se - ront ap - pe - lés fils de Dieu. Bien - heu - reux les per - sé - cu -

mf

poco a *decre* *sc.*

tés pour la jus - ti - ce car le roy - yau - me des cieux est à eux.

①

mp Bien-heu-reux se-rez vous lorsqu'on vous ou-tra-ge-ra, *mp* et qu'on vous per-sé-cu-te-ra, *mf*

mf et qu'on di-ra faus-se-ment de vous tou-te sor-te de mal à cau - se de moi. *f*

tutti *finale brillante*

ff Ré - jou - is - sez - vous et so - yez dans l'al - lé - gres - se,

car vo - tre ré - com - pen - se se - ra gran - de dans les cieux.

The image shows a musical score for a vocal line. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble clef staff contains a series of chords and single notes, with lyrics written below it. The bass clef staff contains a series of chords and single notes, providing a harmonic accompaniment. The lyrics are in French and read: "car vo - tre ré - com - pen - se se - ra gran - de dans les cieux." The music is written in a style that suggests a simple, hymn-like melody. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be common time (C). The score ends with a double bar line and a fermata over the final note.

**Autres pièces de musique vocale a cappella
du même compositeur**

Liturgie de la Parole, opus 3

Psaume 103, opus 9 n°1

<https://nicolas-debard.webnode.fr>



Découvrez nos autres partitions sur

musiquenvie-editions.webnode.fr



Découvrez nos autres partitions sur

musiquenvie-editions.webnode.fr

